**Г.В. Редько**

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ И КУЛЬТУРЫ ГРЕКОВ**

**IDIOM AS A REFLECTION OF THE WORLD AND NATIONAL CULTURE OF THE GREEK**

**Аннотация**

Данное исследование посвящено анализу новогреческих фразеологических единиц в рамках собственной картины мира. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка, так как именно фразеологические единицы содержат информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности. Фразеологизмы представляют собой особые единицы языка, в которых запечатлены народная мудрость и ценностная картина мира.

**Ключевые слова:** картина мира, фразеологизм, национальный характер, соматизм, фразеологические единицы.

**Abstract**

This research is devoted to the analysis of modern Greek phraseological units as part of the picture of the world. National identity of language is most clearly reflected in phraseological picture of the world as its phraseological units contain information about the national specifics of perception of reality. Idiom is a special unit of language, which depicts the folk wisdom and valuable picture of the world.

**Keywords**: the picture of the world, Idiom, national charecter, somatism unit, phraseological units.

Представления человека об окружающем его мире складываются в процессе его взаимодействия с этим миром, при этом язык обусловливает характер мышления, способ познания мира, влияет на сознание и поведение человека. Результатом взаимодействия человека с окружающим миром является формирование картины мира в сознании человека [Фаткуллина Ф.Г. 2012:119]. Картина мира является результатом переработки информации о человеке и окружающем его мире. Нужно полагать, что картина мира не просто отображает предметы, процессы, свойства, но включает в себя и собственно мнение человека по отношению к воспринимаемым процессам и отражаемым предметам. Таким образом, картина мира всегда определяется исторической эпохой, социальным статусом отражающего субъекта и даже его характером, но и нормами определенного языкового коллектива.

Фразеологизмы, отражающие ментальность, выступают в оценочных сочетаниях, т.е. выражают положительную и отрицательную оценку. Согласно определению В.Н. Телия, под оценкой понимается «суждение о ценности обозначаемого в целом или отдельного его свойства» [Телия 1996:109].

Картина мира, фиксируемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковой феномен национально-культурного наследия, является фразеологической картиной мира. Фразеологические единицы служат средством освоения мира человеком, в них фиксируются, хранятся и воссоздаются его чувства, эмоции, ощущения, оценки, настроения. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка, так как именно фразеологические единицы чаще всего содержат компоненты значения, содержащие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности. Фразеологизмы представляют собой особые единицы языка, в которых запечатлены народная мудрость, ценностная картина мира этноса, а также знания как о внешнем действительности, так и о внутреннем мире человека. Фразеологизмы в своей семантике отражают длительный процесс развития культуры того или иного этноса [Веренич Т. М. 2012: 51-53].

Согласно Масловой В.А. понятие картины мира строится на изучении представлений человека о мире, а сама картина мира является результатом переработки информации о среде и человеке [Маслова В.А. 2005: 383].

Проблема национального характера и картины мира неразрывно связаны. Под национальным характером мы понимаем совокупность черт, в большей или меньшей степени свойственных той или иной социально-этнической общности в конкретных экономических, культурных и природных условиях ее развития. Если концепция «национального характера» относится прежде всего к взгляду на культуру со стороны внешнего наблюдателя, то «картина мира», напротив, изучает взгляд представителя данной культуры на внешний мир.

Фразеологизмы наиболее ярко и точно передают и показывают специфику национального характера греческого и русского народов, так как именно фразеологизмы, создававшиеся народом и отшлифованные им в течение многих веков, сохраняют в себе весь колорит и особенности развития языка и истории данного народа. В целом система образов, зафиксированных во фразеологическом составе новогреческого и русского языков, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры и свидетельствует о ее национально-культурном опыте и традициях. С помощью данных образов и создается фразеологическая картина мира.

Фразеологические единицы являются одним из способов передачи национальных стереотипов. Среди стереотипов можно выделить этностереотипы, под которыми понимается относительно устойчивые исторически сложившиеся представления о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей [Веренич 2012: 51-53].

Универсальными образами фразеологизмов являются соматизмы, но национальная специфика фразеологических знаков, содержащих эти компоненты, проявляется на их комбинаторном уровне. Ярким примером можно назвать *«руку» («το χέρι»)*: *Τα ματιά σου 14!- Будь осторожен; Βάζω χέρι – Запустить руку, лапу; Βάζω ένα χέρι- Протянуть руку помощи.* Другим примером может служить соматизм «глаз»: *Τον τρώει με τα μάτια - Положить глаз; Δεν κλείνω το μάτι – Не сомкнуть глаз;* «Язык» может иметь отрицательную характеристику как «остро, зло, язвительно говорить»: *Η γλώσσα κόκαλα δεν έχει, αλλά κόκαλα τσακίζει - Язык без костей, да кости ломает);* Также можно встретить немалое количество фразеологизмов с компонентом *«нос»:Σέρνω από τη μύτη – Вертеть, обманывать; Μπαίνω στη μύτη – Провоцировать, нарываться на скандал* [Δεμίρη-Προδρομίδου, Νικολαϊδου-Νίστορα, Τρίφονα – Αντωνοπούλου 1983:27 - 70].

Черты характера у людей любой национальности одинаковы, но распределяются и проявляются они по-разному в зависимости от народных традиций, культуры, национальных темперамента и менталитета. Во фразеологии запечатлеваются либо наиболее характерные для данного этноса черты, либо наиболее яркие и потому отчетливо запоминающиеся. Например, для русских обязательным продуктом является хлеб, и поэтому в России большое разнообразие хлебобулочных изделий. Такое национальное своеобразие в еде нашло свое отражение и во фразеологии. Русские говорят: *Хлеб всему голова; не лошадь ведет, а хлеб; хлеб да живот - и без денег живет.* А для греческого мира распространенными греческими продуктами всегда считались оливки, виноград, вино, что нашло свое отражение во фразеологии: Β*άλε ελιά για τη ζωή σου και συκιά για το παιδί σου* - Положи для себя оливки, а для ребенка – инжир; Πάει σαν το σκυλί στ’*αμπέλι - Устать как собака; Κρασί κι αλήθεια - Истина в вине; Όταν ο μήνας δεν έχει ρώ το κρασί θέλει νερό - Когда в названии наступившего месяца отсутствует буква «ρ», то вино следует разбавлять водой; Το κρασί και τα παιδιά λένε την αλήθεια - Вино и дети говорят правду;* Άκρατος οίνος/ ανέρωτο κρασί (ανόθευτο κρασί) – Натуральное, чистое вино (без примеси); Βάζω νερό στο κρασί – Умерить, охладить пыл [Δεμίρη-Προδρομίδου Ε, Νικολαϊδου-Νίστορα, Τρίφονα – Αντωνοπούλου 1983:25].

В новогреческом языке значительно активнее используются фразеологизмы следующих групп: «Библия, Религия»: **Άγιος / Πανάγιος Τάφος** — Святой Гроб Господень (в Иерусалиме); Ακρογωνιαίος λίθος - Краеуго́льный камень, основа, начало, суть чего-либо; άναχωρησάντων τών μάγων - Отбытие волхвов (говорится в шутку об отъезде кого-либо), (фраза из Евангелия от Матфея); Άλλαι μεν βουλαί ανθρώπων, άλλα δε θεός κελεύει - Человек предполагает, а Бог располагает; Αληθώς ανέστη ή αληθώς ό Κύριο– Воистину воскрес; Άλας της γης/ αλάτι της γης - Соль земли, Вы - соль земли [Μαρκαντωνάτος 2013:34]; «Мифология»: Το κούτι της Πάνδωρας – Ящик Пандоры; Ο χρησμός της Πυθίας- Предсказание Пифии; Το λουκούλλειο γέυμα – Лукуллов пир; Η δόξα του Ηρόστρατου - Геростратова слава; Το πιθάρι των Δαναΐδων (πίθος Δαναΐδων) - Бочка Данаид (тщетный труд).

В новогреческом языке не менее распространены и зооморфизмы: названия животных. Этот факт можно объяснить стремлением человека охарактеризовать свое поведение или внешность с помощью сравнения с животным миром. Данные фразеологические единицы отражают долгосрочные наблюдения человека над повадками и особенностями поведения животных: είναι περδίκι- быть здоровым, крепким, είναι πάπια - притворяться глупым.

Так, в русской языковой картине мира баран обозначает упрямого и недалекого человека, а также употребляется самостоятельно как порицающее или бранное слово. А в греческой языковой картине популярным образом является образ *осла: Γ*αιδουρινό πείσμα – Ослиное упрямство, *Γαίδαρος ακάλεστος - Незваный гость.*

Таким образом, во фразеологической картине мира любого языка можно выявить общие универсальные свойства и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания и являющиеся критериями сопоставительно-типологического исследования различных фразеологических систем.

Ценность фразеологических единиц в том, что они обладают глубоким содержанием. За простой формой часто скрывается не только человеческий опыт, но и условия жизни этноса, его история, культура, география страны, т.е. культурно – национальный компонент. Фразеологизмы не только отражают, но и формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Определенные качества национального характера так или иначе проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику, идиоматику и грамматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя в нем так, как это принято у людей, говорящих на этом языке. Греческая фразеология не только отражает черты характера и поведения греков, но и воспитывает человека в рамках национальной традиции.

Благодаря пониманию значения фразеологизмов более правильными становятся представления о трудовой деятельности, быте и культуре, а значит жизни людей страны изучаемого языка. Понимание значений фразеологизмов, пословиц и поговорок позволит точнее и правильнее использовать их в речи, придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Литература

1.Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.).  — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 51-53.

2.Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. - Минск: Тетра Системс, 2005. 383с .

3.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.- М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

4.Фаткуллина Ф.Г. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2.: монография. Одесса: 2012.119 с.

5.Δεμίρη-ΠροδρομίδουΕ.,Νικολαϊδου-ΝίστοραΔ.,Τρίφονα–Αντωνοπούλου Ν. Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων.- Θεσσαλονίκη University Studio Press. 1983. -140 σ.

6.Μαρκαντωνάτος Γ. Αν. Αρχαίες, βυζαντινές και λόγιες φράσεις στη Νέα Ελληνική. Αθήνα, 2013. 285 σ.